

Siril Bonen
prema romanu Marsela Emea

SLIKA I PRILIKA

s francuskog preveo
Branislav Glumac



VASKULA



SLIKA I PRILIKA

Biblioteka Vagabond – knjiga 3

Naslov originala: LA BELLE IMAGE



Scenario: SIRIL BONEN (CYRIL BONIN)

Crtež: SIRIL BONEN (CYRIL BONIN)

Glavni i odgovorni urednik: DEJAN SAVIĆ

Urednik: ALEKSANDAR MIČIĆ

Prevod: BRANISLAV GLUMAC

Lektura: AGENCIJA MAHAČMA

Upis: VLADIMIR OREŠČANIN

Retuši: IGOR MALOVIĆ

Dizajn edicije: VUK POPADIĆ

Saradnik: MIŠA MIJALKOVIĆ

Štampa: PUBLIKUM, Beograd

Copyright za srpski prevod:

© 2022. NAJKULA



IZDAVAČ: Najkula, Beograd

e-mail: najnaj@najkula.rs www.najkula.rs

La Belle Image

© Futuropolis, 2011.

Adaptation de l'oeuvre de Marcel Aymé "La belle image", © Editions Gallimard, 1941, 1968.

All rights reserved.

CIP – Katalogizacija u publikaciji Narodna biblioteka Srbije, Beograd

ISBN 978-86-6106-015-1 COBISS.SR-ID 67070985



Svitanje. Prva misao koja narušava spokoj sna i uvodi vas u budno stanje jeste spoznaja da se dan pred vama verovatno ni po čemu neće razlikovati od prethodnog. Sledi još jedan dvadesetčetvoročasovni, gotovo ritualan, isprazan i letargičan upliv u svakodnevicu. Priželjkujete otklon od jednodušnosti izgrađene na temelju prethodnih izbora. Pitate se da li su bili ispravni i kakav biste život vodili da su bili drugačiji... da ste neko drugi. Osećanje ravnodušnosti i odbojnosti prema svakodnevnom životu ušuškano je u vašoj utrobi. Tu je već dugo, ne da se. No dobro, proći će i ova dvadeset četiri časa. Dižete glavu ka ogledalu. Pogled vam uzvraća osoba koju ne poznajete.

Raul Serizije, junak ove priče, običan je čovek. Neki bi ga opisali kao prosečnog. Uzorni agent oglašavanja neprivlačnog lica, čije su crte odraz stalno prisutnog osećanja dužnosti, čestitosti, straha. Promišljanje odnosa smisla i besmisla, radosnog i apatičnog života u mrtvom su uglu Raulovog životnog prostora, pod teretom odgovornosti i očekivanja. Ipak, njegova stvarnost nije surova. Surovost proizlazi iz navike na nju. Čula su tupa, radnje mehaničke. Preveliki ulog za smrtnu pojavu poput života.

Jednog dana, u staklu uličnog izloga, umesto svog odraza ugledaće nepoznato lice, mlado i dopadljivo, sliku i priliku čoveka kojem život ide od ruke. U trenu shvata, može da postane bilo ko – čovek drugog imena, suprug novoj ženi ili samac, stanovnik bilo kog grada i života. Spoznaju prati bolno preispitivanje, pomisao na ponoću i raskoš nekog drugačijeg života naspram onog već poznatog i ogoljenog.

Čitajući stranice koje slede, postavljacete sebi ista pitanja kao i junak ove priče – da li je čovek lice sopstvene predstave o sebi samom ili samo njeno naličje; koja je pozicija ljubavi, privrženosti i gubitka u ovoj jednačini? Na jedno od njih Raul Serizije odgovara: „Ono što srce prepozna, vi to i prihvatite.”

Sledeća su upućena vama. Ponovo ste na početku, ispred ogledala. Pogledajte još jednom osobu prekoputa sebe. Osećate li oslobođenje ili razočaranje? Da li biste izabrali sebe ili drugog? I ko biste uopšte bili? Budite iskreni. Među stranicama ovog stripa nema nikoga sem vas i onog osećanja ravnodušnosti i odbojnosti ušuškano u vašoj utrobi.



Jovana Janković,
novinar i teoretičar kulture



Kad sam pročitao ovaj roman Marsela Emea, osetio sam se kao posle nekog važnog susreta.

Susreta s magičnim i kristalno jasnim pisanjem, ali i pričama koje su me fascinirale, onima koje u svakodnevicu ubacuju zrno natprirodnog i podstiču na preispitivanje.

Veoma brzo, došla je želja da ilustrujem njegove reči, ali izdavačke zavrzlake nisu mi dozvolile da se tome posvetim ranije.

Veliko hvala Sebastijanu što je verovao u ovaj projekat i što ga je pomno pratio.

Hvala i gospođici Delfin Gijo, unuci Marsela Emea, što je dozvolila ovu intervenciju na delu svog dede.

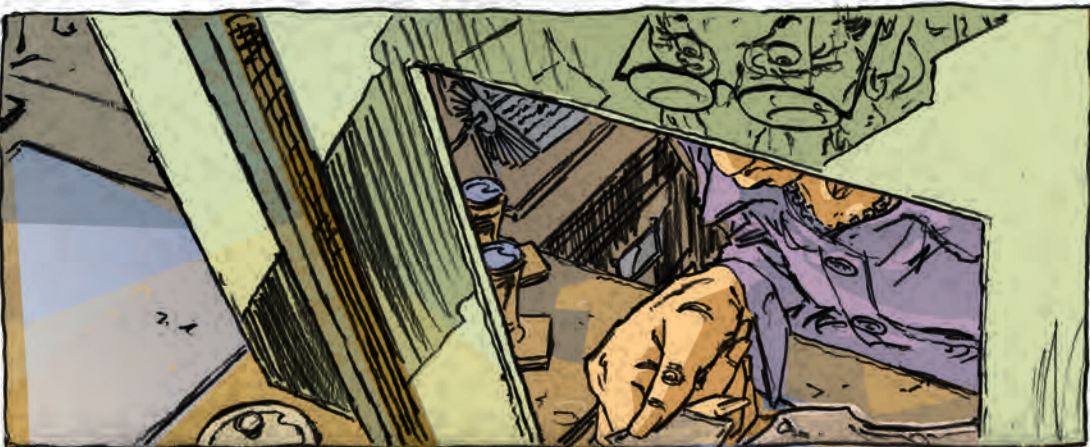
Dugo sam sa uživanjem maštao o ekranizaciji ove priče i o njenoj muzičkoj podlozi.

Takođe, da je ovaj album film, idealna prateća muzika bi mogla biti:

- Prvi album Serža Gensbura, „Du chant à la une” (*Pevanje na naslovnici*, prim. prev.), i naročito pesma „La femme des uns sous les corps des autres“ (*Žene jednih pod telima drugih*, prim. prev.)
- Nekoliko pesama Borisa Vijana, posebno „Le cinématographe” (*Snimatelj*, prim. prev.)
- Ponešto od Četa Bejkera, Majlsa Dejvisa ili Gerija Maligana
 - Nekoliko nota Henrija Mančinja
 - Sve to praćeno istaknutim glasom Helen Meril

Ovaj album posvećujem Valeriji.





OVO ŠTO STE MI DALI NIJE VAŠA FOTOGRAFIJA.

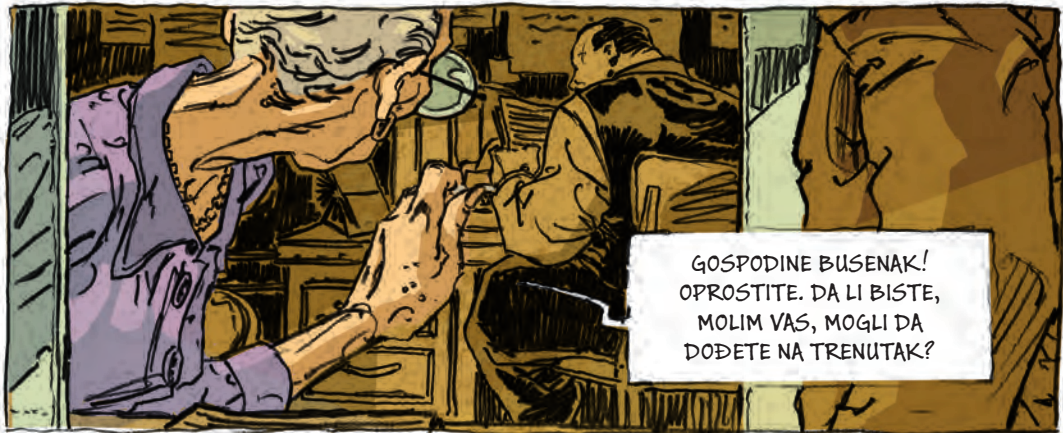
ZAR MISLITE DA ME JE FOTOGRAF TOLIKO POČASTIO?



DAJTE MI NEKU DRUGU FOTOGRAFIJU. NE MOGU DA PRIHVATIM TUĐU.



MOLIM?! PA VI MORA DA SE ŠALITE! FOTOGRAFIJE SAVRŠENO OSLIKAVAJU MOJ LIK. NE ZNAM ZAŠTO BISTE VI BILI IZBIRLJIVIJI OD ČLANOVA MOJE PORODICE, KOJI SU IH VIDELI I KOJIMA SU ONE SASVIM ZADOVOLJAVAJUĆE.



GOSPODINE BUŠENAK! OPROSTITE. DA LI BISTE, MOLIM VAS, MOGLI DA DOĐETE NA TRENUTAK?



GOSPODO PASAVAN,
JE LI SVE U REDU?

PREPUŠTAM VAMA NA PROCENU.
GOSPODIN JE DOŠAO NA ŠALTER
S MOLBOM ZA VOZAČKU DOZVOLU
I PREDAO JE SVA NEOPHODNA DO-
KUMENTA, ALI DAO MI JE FOTO-
GRAFIJE KOJE NISU NJEGOVE.



DA VIDIMO: RAUL SERIZIJE,
AGENT ZA OGLAŠAVANJE, ROĐEN
U... PREBIVALIŠTE U PARIZU...
IZVOD IZ MATIČNE KNJIGE ROĐE-
NIH... UVERENJE... SVE JE TU.



GOSPODE, TO JE
GOSPODIN STAV,
NE I MOJ.



DA PREDAMO SADA NA
FOTOGRAFIJE. GDE SU?

EVO IH.



U PITANJU JE OBIČAN NESPORAZUM.
GOSPODIN SERIZIJE JE DONEO
POGREŠNE FOTOGRAFIJE. SIGURNO
TO NEĆE OSPORITI KADA IH
BUDE MALO BOLJE POGLEDAO.



OVO SU I TE KAKO MO-
JE FOTOGRAFIJE. NE
VERUJEM DA SAM IKA-
DA IMAO NEKE KOJE SU
VIŠE LIČILE NA MENE.

GOSPODINE, VERUJTE,
DA JE U PITANJU MALO
ODSTUPANJE, NE BISMO
PRAVILI PROBLEM.



MEĐUTIM, UZ NAJBOLJE NAMERE, NE MOŽEMO DA PRIHVATIMO OVE FOTOGRAFIJE.
TO BI BILO KAO KAD BIH JA POKUŠAO DA SE PREDSTAVIM KAO GOSPOĐA PASAVAN.



NISAM ZNAO KAKO
DA ODREAGUJEM NA
TAKO APSURDNU
SITUACIJU. BILO KOJI
STAV KOJI BIH ZAUZEO
DELOVAO BI GLUPO.



HAJDE, NE BUDITE TVRDOGLAVI.
NIJE SRAMOTA PRIZNATI DA STE POGREŠILI.



DAJEM VAM REČ DA
SAM NA FOTOGRAFIJA-
MA UPRAVO JA! OVO JE
NESHVATLJIVO! NISTE
DOBRO POGLEDALI!

SMIRITE SE. NE SUMNJAM
U VAŠE ISKRENE NAMERE.
POŠTO VAM NIJE DOVOLJNO
MOJE I MIŠLJENJE GOSPOĐE
PASAVAN, HOĆETE LI DA
POZOVEM JOŠ NEKOGA?



POZVAO JE JOŠ DVE SLUŽBENICE SA SUSEDNIH ŠALTERA,
KOJIMA SE PRIDRUŽIO ČOVEK SA ŠTAPOM. OSETIO SAM
NJIHOVE POGLEDE NA SEBI I PRESUDA JE PALA...



NIKO ME NIJE PREPOZNAO NA
FOTOGRAFIJAMA KOJE SU IM POKAZANE.



ETO
VIDITE.



TERATE ŠEGU S POŠTENIM SVETOM, MLADIĆU! KAKO VAS NIJE SRAMOTA DA IZJAVITE DA STE OVO NA SLICI VI? IMATE SREĆE ŠTO STE NAIŠLI NA STRPLJIVE LJUDE! DA SAM JA NA NJIHOVOM MESTU, LOŠE BISTE SE PROVELI.



NARAVNO, POSTUPIĆEMO KAKO ŽELITE, ALI NEMA ŽURBE. MOŽETE OVDE DA OSTAVITE SVOJA DOKUMENTA I DOĐETE NEKI DRUGI DAN...



...ILI DA SAČEKATE KOJI TRENUTAK DA POZOVEMO VAŠU KUĆU I ZATRAŽIMO DRUGE FOTOGRAFIJE. ZAR NE? EVO, IZVOLITE SEŠTI.



BILO JE JASNO DA MISLE DA SAM LUDAK I DA KUPUJU VREME KAKO BI POZVALI MOJU PORODICU ILI ČAK POLICIJU.



IZVINITE ZBOG MOG OŠTRIG STAVA. TEK SAD SHVATAM ŠTA SE ZAPRAVO DOGODILO. VEROVATNO JE NEKO OD MOJH UKUĆANA U ŠALI ZAMENIO FOTOGRAFIJE. PRIZNAJEM DA IM JE USPELO.



NAŽALOST, IMAM NEODLOŽAN SASTANAK. VRATIĆU SE S DRUGIM FOTOGRAFIJAMA.

KADA ČOVEK MALO BOLJE RAZMISLI, MOJE OPRAVDANJE I NIJE BILO TAKO UVERLJIVO, ALI TON KOJIM JE IZGOVORENO UMIRIO JE GOSPODINA BUSENAKA.

IZVINITE JOŠ JEDNOM...

NE BRINITE... DOVIĐENJA...

VRATIO MI JE PAPIRE I UZ PAŽNJU KOJA SE POKLANJA BOLESNIKU OTPRATIO ME DO VRATA.

BRZO SAM SE UDALJIO OD ADMINISTRATIVNIH KANCELARIJA.



U GLAVI SAM VEĆ PREPRIČAVAO DOGAĐAJ ŽENI ILI NEKOM PRIJATELJU.



GOVORIO BIH IM: „DOGODILO MI SE NEŠTO VEOMA BIZARNO ŠTO NE MOGU DA OBJASNIM.“



BILO JE NEČEG UMIRUJUĆEG U TOJ REČENICI.

SVAKO U DUBINI SEĆANJA IMA NEKI BIZARAN DOGAĐAJ KOJI NE MOŽE DA OBJASNI.



NIŠTA BANALNIJE OD TOGA.



DOK NAM SE DOGAĐA, UZNEMIRUJUĆE JE - ZASTRAŠUJUĆE, ČAK. NAKON PREPRIČAVANJA SVE NESTAJE.



U STVARI, ŽIVOT SE BRZO VRATIO U SVOJ NORMALAN TOK I ODLUČIO SAM DA ODEM PEŠKE DO KLIJENTA S KOJIM SAM IMAO ZAKAZAN SASTANAK.



ŠTA JE, NE ZNATE DA ČITATE?
ZAR NE VIDITE DA PIŠE
ČETRNAEST FRANAKA?!

KOČIJAŠU, MOŽETE DA PRIČATE ŠTA GOD ŽELITE.
EVO DESET FRANAKA I SMATRAJTE DA STE DOBRO PROŠLI!



KAKO SE RASPRAVA RASPLAMSAVALA, PRIMETIO SAM JEDNU ELEGANTNU
DEVOJKU KOJA ME JE UPORNO GLEDALA... KAO DA JE ZAČARANA.



MORAM PRIZNATI DA ME ŽENE NISU
NAVIKLE DA BUDEM PREDMET
NJIHOVE PAŽNJE.



PRIRODA MI JE PODARILA BANALNO LICE
I SAMO MI JE UPORNOST OMOGUĆAVALA
DA IH ZAINTRIGIRAM.





IPAK, ČINILO SE DA IMA ŽENA KOJIMA SAM BIO DOPADLJIV NA PRVI POGLED.

KAKO SAM SKRETAO POGLED, PRIMETIO SAM SVOG PRIJATELJA ŽILIJENA GOTJEA. NAKON STUDIJA PRAVA ZAJEDNO SMO RADILI KOD JEDNOG NOTARA. S VREMENOM SMO POMALO IZGUBILI KONTAKT, ALI UVEK BI NAM BILO DRAGO KAD SE SRETNEMO.



ZDRAVO, STARI MOJ! KAKO SI?!



MORA DA STE POGREŠILI.

IZGLEDALO JE KAO DA ME NE PREPOZNAJE.

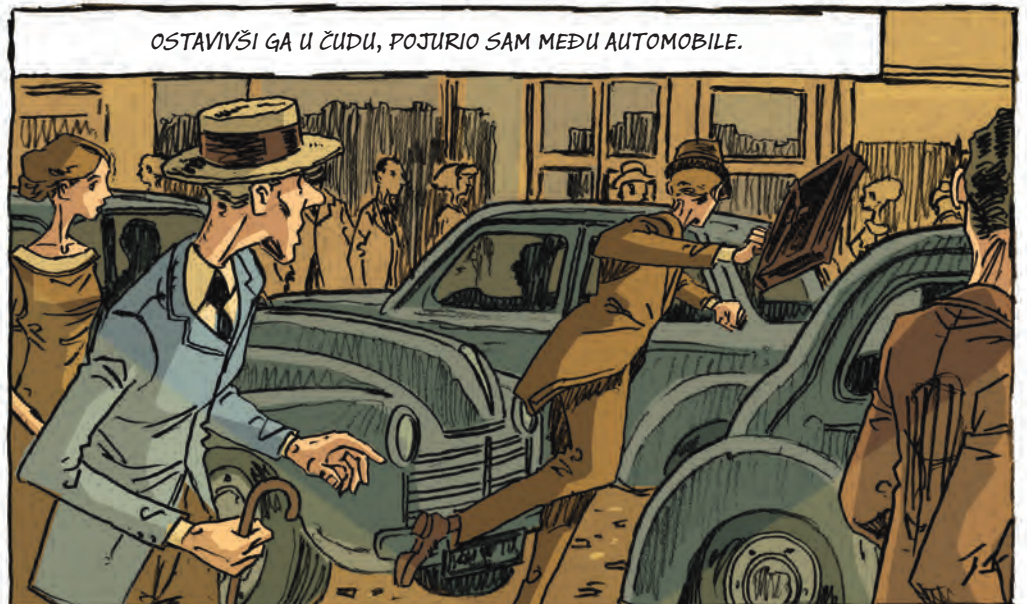


IZNENADA ME JE PONOVO OBUIZE STRAH KOJI SAM OSETIO I KOD GOSPODINA BUSENAKA.



ZAMENIVŠI MOJU ZASTRAŠENOST ZA LUDILO, POLOŽIO MI JE RUKU NA RAME.

NE, ŽILIJENE...



OSTAVIVŠI GA U ČUDU, POJURIO SAM MEĐU AUTOMOBILE.

